

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

А. Н. Шестернева (г. Могилев, Беларусь)

Сопоставительные исследования фразеологических единиц различных языков мира занимают в современном языкознании довольно заметное место, хотя и существенно уступают по количеству и разнообразию аспектов сопоставления межъязыковым сравнениям лексических единиц. Вместе с тем, типологически значимые сопоставления фразеологических систем различных языков мира весьма редки и осуществляются преимущественно в рамках их контрастивного описания.

Если для лексических единиц давно разработаны принципы и приемы их лингвистической типологии (без рассмотрения здесь степени их репрезентативности), то для фразеологических единиц такие принципы и приемы начали активно разрабатываться с 70-х гг. XX в. в основном в аспекте сравнительной типологии отдельных пар и групп языков (Е.Ф. Арсентьева, В.Г. Гак, Ю.А. Долгополов, Д.О. Добровольский, И.О. Наумова, А.Д. Райхштейн, Т.Н. Федуленикова и др.), а также в плане лингвокультурологии и лингвистической универсалии прежде всего при дифференциации национального и универсального во фразеологических подсистемах различных языков (Д.О. Добровольский, В.М. Мокиенко, Ю.П. Солодуб, Э.М. Солодухо, В.Н. Телия и др.).

Изучение фразеологизма – это его рассмотрение как сложной семантической структуры, состоящей из компонентов, отражающих структуризацию значения по типам информации.

Важной проблемой является семантическая классификация фразеологических единиц. Большинство исследователей следуют в этом вопросе Ш. Балли и В.В. Виноградову, классифицируя фразеологические единицы французского языка по степени спаянности компонентов и по степени мотивированности их значений. Но исследователи последних лет показали, что эти критерии слишком субъективны и ненадежны, чтобы служить основой семантической классификации [1, с. 100–158].

Фразеологическая семантика тесно соприкасается с лексической, но, тем не менее, ей свойственен ряд характерных особенностей. При анализе значения фразеологизмов важно также вычленение сем, семантических элементов меньших, чем тот или иной аспект фразеологического значения.

М.С. Гурычева пишет, что границы между фразеологическими единствами и фразеологическими сращениями во фразеологии французского языка очень шаткие и неустойчивые, так как в большинстве случаев грамматическая и семантическая структура фразеологизмов поддается анализу, и с этой

точки зрения нет абсолютно неразложимых сочетаний. Немотивированные устойчивые словосочетания в полном смысле этого слова не типичны для современного французского языка [2, с. 65–93]. Правильность этих слов подтверждается многочисленными фактами. Наиболее объективным критерием семантической классификации является степень смысловой зависимости их компонентов.

Выделяемые по этому критерию типы фразеологических единиц включают идиомы, характеризующиеся целостным значением, основанным на переосмыслении всех компонентов сочетания. Унилатеральные фразеологизмы – обороты с односторонней смысловой зависимостью компонентов. В них по меньшей мере один компонент выступает в своем прямом или переносном значении. Среди фразеологических единиц этого типа выделяются устойчивые комплексы, состоящие из двух компонентов, известные под названием «фразеологические сочетания».

Также стоит упомянуть о существовании структурных, функциональных и семантических типах фразеологических единиц.

К структурным относятся три вида фразеологизмов: непредикативные, частично-предикативные и предикативные. Непредикативные фразеологизмы наиболее распространены. Они в свою очередь делятся на два подтипа:

а) одновершинные фразеологизмы, состоящие из одного знаменательного и одного или более служебных слов: *à la traverse* «наперекор», *pour des prunes* «из-за пустяков», *rester court* «растеряться, запнуться»;

б) фраземы, т. е. фразеологизмы, состоящие из двух и даже более знаменательных слов и представляющие собой словосочетания с подчинительной, сочинительной или подчинительно-сочинительной связью элементов: *sain et sauf* «цел и невредим», *nuît blanche* «бессонная ночь», *se mettre en quatre* «разрываться на части».

Таким образом, наличие или отсутствие подчинительной или сочинительной связи между компонентами является главным критерием выделения фразем и одновершинных фразеологизмов.

Частично-предикативные фразеологизмы отличаются тем, что в них первый, грамматически ведущий член имеет дополнение или определение в виде придаточного предложения: *croire que les enfants naissent dans les choux* «быть слишком наивным». В таких фразеологизмах первый член может быть выражен не только словом, но и словосочетанием: *faire feu qui dure* «быть долговечным».

Предикативные фразеологизмы делятся на два подтипа:

а) предикативные фразеологические единицы с замкнутой структурой, представляющие собой простое или сложное предложение, выражающее законченную мысль: *compte est bon* «он получил по заслугам», *comme fait son lit, on se couche* «что посеешь, то и пожнешь».

б) предикативные фразеологические единицы с незамкнутой структурой, выражающие незаконченную мысль и требующие в речи распространения переменными словами: *force lui est de...* «ему приходится», *ça va chercher dans...* «цена скоро дойдет до...» и т. д. Большинство предикативных фразеологических единиц имеет замкнутую структуру.

А.Г. Назарян предлагает свою классификацию фразеологических единиц. Лингвист предлагает разделить их на некоммунитивные и коммуникативные.

К первому классу относятся фразеологические единицы, которые не обладают функцией сообщения. Они представляют собой слово или словосочетание. К коммуникативным относятся фразеологизмы, которые выступают в качестве самостоятельных коммуникативных единиц и, как правило, представляют собой предложение.

К некоммунитивным фразеологизмам можно отнести:

Номинативные фразеологизмы, обладающие номинативной (назывной) функцией. Такие фразеологизмы могут обозначать действия, явления, предметы, состояние, качество и т. п. К этому подклассу относятся фразеологические единицы с непредикативной и частично-предикативной структурой. Обычно их группируют по категориальному признаку, соответственно их лексико-грамматическому значению: субстантивные (*une âme en peine* «неприкаянная душа»), глагольные (*casser une coûte* «перекусить»), адъективные (*à double face* «лицемерный»), адverbальные (*degré ou de force* «во что бы то ни стало»), служебные (*pour peu que* «если», *en attendant que* «пока»), междометные (*juste ciel!* «силы небесные!», *nom de dieu!* «черт возьми!»).

Коммуникативные фразеологизмы, в свою очередь, делятся на два подкласса: коммуникативные непословичные, коммуникативно пословичные фразеологизмы. Некоммуникативные пословичные содержат сведения о каком-либо факте, событии или дающие ему оценку. Такие фразеологические единицы могут иметь структуру любого из коммуникативных типов предложения: повествовательного: *il Vogue En pleine mer* «он крепко стоит на ногах»; вопросительного: *à qui le dis-tu?* «кому ты это говоришь?»; побудительного: *haut les mains!* «руки вверх!»; восклицательного: *quel bazar!* «ну и беспорядок!».

К непословичным фразеологизмам относятся также некоторые крылатые выражения, относящиеся к литературному произведению или являющиеся изречением исторического лица, например: *où sont les neiges dantan?* (F.Villon) «где прошлогодний снег? = прошлого не вернуть».

Коммуникативные пословичные фразеологизмы представляют собой изречения с назидательным смыслом. Они отражают национальное сознание, привычки жизни общества и не имеют автора, то есть являются результатом коллективного творчества.

Среди них можно выделить:

а) пословицы, содержащие предупреждение, где глагол выражен повелительным наклонением: *avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qui te plaît* «не снимай теплой одежды в апреле, в мае поступай как хочешь», либо используется оборот *il faut: Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud* «куй железо, пока горячо».

б) пословицы, выражающие последствия необдуманных поступков, которые совершил человек: *qui va à la chasse perd sa place* «кто место свое покидает, то его теряет».

в) пословицы, сообщающие сведения, полученные из опыта: *La nuit porte conseil* – «Утро вечера мудренее». Они могут служить для подбадривания, утешения или выражать угрозу.

Таким образом, коммуникативные фразеологизмы-пословицы в речи выступают либо как самостоятельные предложения, либо как часть сложного [3, с. 97–216].

В современном языкознании сопоставительные исследования фразеологических единиц занимают заметное место, несмотря на то, что типологически значимые сопоставления фразеологических систем различных языков мира весьма редки.

Литература

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – Москва : Эдиториал, 2001. – 392 с.
2. Гурычева, М.С. Очерки по синтаксису новофранцузского языка / М.С. Гурычева. – Москва : Просвещение, 1965. – 154 с.
3. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. – Москва : Высшая школа, 1989. – 318 с.